



Pre-Conference Workshop

Self-Revision and Other-Revision

- Venue:** University of Johannesburg, Auckland Park Campus
Date: Friday 28 September 2012
Time: 10:00 to 15:00
Cost: SATI and LAMP members R155; non-members R225; students R155
Note: The workshop is open only to participants also registering for the conference on Saturday 29 September 2012.

Details

When you check your own draft translation, or someone else's translation, are you aware of using any particular principles in order to decide whether corrections or improvements are needed? Do you have definite procedures you consistently follow when revising? Do you think your revision work is efficient? This workshop is designed to help you clarify your thinking about revision principles and procedures.

These are some of the questions that will be considered:

- What is quality for purposes of revision?
- What are the revision requirements in recent European, American and Canadian translation service standards?
- How can I maximize the number of errors I spot? (You can't correct a mistake until you've noticed it!)
- When is a change necessary (and when can you leave the draft as is)?
- What are the benefits and risks of comparative re-reading? of unilingual re-reading?
- Shall I revise on paper? on screen? a combination?
- How much attention should I devote to creating consistency in the translation?
- How do I integrate self-revision into the translation process? (checking while drafting versus checking after drafting; co-ordinating with others involved in quality control)
- How can I speed up my revision work?

There will be slideshow presentations on the various topics, interspersed with both text-based and scenario-type exercises in small groups, and opportunity for discussion.

The Presenter

The workshop will be presented by the well-known expert on revision Brian Mossop. Brian has been a translator, reviser and trainer in the Canadian Government translation service for the past 38 years and a part-time instructor at the York University School of Translation in Toronto. He is the author of the textbook *Revising and Editing for Translators* as well as numerous articles in the field of Translation Studies. For further information, see www.yorku.ca/brmossop.



To register

Complete the relevant section on the conference registration form.